

ARTÍCULO ESPECIAL



Gac Med Bilbao. 2016;113(3):135-141

Farmacopea veterinaria en la obra de Mongongo Dasanza, autor del primer libro sobre Veterinaria escrito en euskera en el siglo XVII

Francisco Luis Dehesa-Santisteban^a, Amaia Dehesa-García^b

(a) *Doctor en Veterinaria. Vicepresidente veterinario de la Academia de Ciencias Médicas de Bilbao. País Vasco*

(b) *Licenciada en Medicina. Servicio de Radiodiagnóstico. Hospital Universitario de Getafe. Madrid*

Recibido el 18 de junio de 2016; aceptado el 30 de junio de 2016

PALABRAS CLAVE

Veterinaria.
Euskera.
País Vasco.
Siglo XVII.

Resumen:

Mongongo Dasanza es un autor vascofrancés que escribió y publicó un librito sobre remedios para enfermedades del ganado bovino y ovino a finales del siglo XVII en la ciudad de San Juan de Luz, en la provincia vascofrancesa de Laburdi. El libro no tiene gran interés desde el punto de vista técnico veterinario pero tiene, sin embargo, el mérito de ser el primer libro asimilable a temas de Veterinaria escrito en euskera. Por tanto, es uno de los primeros libros escritos en esta lengua sobre cualquier ciencia de la salud, y su publicación puede considerarse como parte de un movimiento cultural que impulsó el uso escrito de la lengua vasca.

© 2016 Academia de Ciencias Médicas de Bilbao. Todos los derechos reservados.

KEYWORDS

Veterinary.
Basque language.
Basque Country.
17th century.

Veterinary pharmacopoeia in the work of Mongongo Dasanza, the autor of the first book about Veterinary written in basque language in the 17th century

Abstract:

Mongongo Dasanza is a French Basque author, who wrote and published a book about remedies for diseases of cattle and sheep in the late seventeenth century in the town of San Juan de Luz in the French Basque Country, province of Lapurdi. From the point of view of its scientific contents, the book has no great interest but it probably was the first book about Veterinary topics written in Euskera, the Basque language. It is therefore one of the first books written in the language of any health science and its publication can be considered as part of a cultural movement that improved the written use of Basque language.

© 2016 Academia de Ciencias Médicas de Bilbao. All rights reserved.

GILTZA-ITZAK

Albaitaria.
Euskara.
Euskadi.
XVII mende.

Mongongo Dasanza XVIIgarren mendean albaitaritzari buruz euskaraz idatzitako lehenengo idazlearen botiken erabilera

Laburpena:

Mongongo Dasanza Euskal Herriko Iparraldeko idazlea izan zen, nork behien eta ardien gaixotasunen kontrako erremedioei buruzko liburuxka idatzi eta argitaratu zuen XVIIgarren mendean bukaeran Lapurdiko Donibane Loizhun hirian. Liburuak ez du interes handirik bere edukia zientifikoagatik, baina, hala eta guztiz ere, Albaitaritzari buruzko euskaraz idatzitako lehenengo liburua omen da baita osasun arloko edozein zientziari buruzko lehenengoetariko bat ere bai.

© 2016 Academia de Ciencias Médicas de Bilbao. Eskubide guztiak gordeta.

Introducción

Diversos autores —y nosotros mismos— han escrito distintos artículos analizando el contenido del librito de Mongongo Dasanza titulado *Laborarien Abissua*, considerado como uno de los primeros textos relacionados con la Veterinaria escritos en euskera.

El carácter de primera obra relacionada con la Veterinaria que se escribió en euskara y una de las primeras en cualquier ciencia médica escrita en esa lengua, convierte al librito de Mongongo Dasanza en importante referencia lingüística para los estudiosos del idioma vasco. De hecho, cualquier diccionario de la lengua vasca le cita en sus referencias al uso de muchas palabras, no solamente aquellas más vinculadas con la farmacopea o la patología, sino también como referencia a determinados útiles propios de la vida diaria o de la elaboración de medicamentos y remedios. Así ocurre, entre otras obras con el Diccionario General Vasco-Orotariko Euskal Hiztegia, ingente obra iniciada bajo la dirección del lingüista y profesor de las universidades de Salamanca y el País Vasco Koldo Mitxelena. El que se añade es uno de tantos ejemplos¹ que podemos encontrar en su obra. En el caso de alguna referencia, la suya es la única que aparece en dicho diccionario².

La obra de Dasanza no parece ciertamente escrita por un veterinario, sino más bien por un herbolario. No conocemos mucho de la vida del autor, pero él se presenta como ximista, químico, aunque bien pudiera ser que fuera boticario. Al parecer, fue marino pero tenía conocimientos de medicina y farmacia, e incluso parece que firmó en algún tiempo como cirujano y boticario³. Por otra parte, ni siquiera recurre a un veterinario o *marechal* para contrastar la calidad de su obra, sino que solicita su opinión a un médico residente en San Juan de Luz, al doctor Gastanbide.

Interés de la obra

Desde un punto de vista científico el librito no tiene gran

valor. Los remedios que prescribe tienen mucho de remedios tradicionales, por lo que, probablemente, ya eran utilizados por algunas personas. El autor recuerda que en los países europeos había obras escritas en el idioma propio de cada país y cita en francés la obra *La maison rustique*, verdadera enciclopedia que versaba sobre todo lo referido a la vida rural, a la agricultura, la ganadería y las producciones relacionadas con el agro, incluida la economía. Según afirma Urkizu, el libro fue escrito en latín por Charles Estienne en 1554 (*Praedium Rusticum*), luego traducido al francés por su yerno Jean Liebault con el título *l'Agriculture et Maison Rustique* en 1565. Según este autor, el librito de Dasanza Laborarien Abissua es una versión libre del capítulo 22 del primer libro, que en francés lleva por título *Le Bouvier* (El boyero)⁴.

En cualquier caso, los remedios propuestos por Mongongo Dasanza casi nunca van más allá del uso de plantas medicinales, cuando no consejos sin ningún fundamento, y el único instrumental quirúrgico a que hace referencia es la lanceta para la ejecución de sangrías. Por lo tanto, este librito no tiene gran valor desde un punto de vista veterinario. Sin embargo, tiene valor etnográfico, y algunos de los remedios que plantea han seguido formando parte de la veterinaria popular en el País Vasco.

Enfermedades y remedios

En este trabajo vamos a recoger los remedios naturales que se citan en el libro, como complemento a otras investigaciones que en esa línea estamos realizando respecto de los trabajos publicados por los albaitares vizcaínos de los siglos XVII y XVIII, pese a la escasez de referencias. Pare ello, seguiremos la lista de enfermedades o patologías que cita y los remedios aplicados en cada caso.

¹ Zetabetsi, setabetsi. Cedazo, tamiz. v. zetabe. Hartarakotx har ezazue kalitx ungi ontuak eta idortuak eta hek pasa sethabetsi batian. Gero errauts hortaz balia zaitzete. Mong 592.

² Konstantinopolitana.

³ Urkizu, Patri. Mongongo Dassançaren Laborarien abissua (1692) eta honen bi aldaera ezezagun: Jean Pierre Chabalgoty idatzia (XVIII. m.) eta Bertrand Goyenetcheren Marechalaren liburua (1831). Aurkezpena, edizioa, oharak eta hiztegia (Laborarien abissua (1692) by Mongongo Dassansa, and its two unknown variants: the one 'written by' Jean Pierre Habalgoty (18th century) and ,the Marechalaren liburua by Bertrand Goyenette (1831). Presentation, edition, notes and vocabulary.

⁴ Urkizu, Patri. Op. cit.

⁵ *Anamirta cocculus* es una planta de la familia Menispermaceae. Es una planta trepadora del Sudeste Asiático y la India. Su

El trabajo presenta la siguiente lista de patologías, con sus correspondientes recomendaciones:

1 Unhaduraz printaderetan. Astenia primaveral.

No se propone otro tipo de remedio que una sangría por tener de sobra la sangre en ese tiempo y después cubrir a los animales con una manta.

2 Idiaren edo behiaren sabelminen khentzek. Para quitar el dolor de vientre del buey o la vaca.

Aunque este trabajo está referido al ganado bovino, el autor considera que para este proceso cabe aplicar los mismos remedios que para el cólico, a saber: anamirta⁵ o coque de Levant con vino combinándolo con una sangría de la lengua el día posterior, o, alternativamente, ruda⁶ y camomila⁷, un puñado de cada, en vino caliente y aplicándolo en forma de bebida. Una dilución de trementina y sal en vino caliente también es recomendada para este mal en el libro.

3 Idia xarmadurez inketatua denean zer egin behar den. Qué hacer cuando un buey está afectado por un sortilegio.

En este caso el autor considera imprescindible intervenir prontamente con dos posibles formulas. Una de ellas a base de un filtrado de semillas de laurel y de enebro y azufre, tras 24 horas en agua templada. Y otra, una cocción a partir de cuatro onzas de granos de aladierna⁸ y otras cuatro de konstantinopolitano⁹.

4 Idiaren uxada eta sabeltasuna zer fazoinez sendatu behar diren. De qué manera se ha de tratar la diarrea de los bueyes.

Recomienda darles hojas de vid picadas y mojadas en vino. Igualmente recomienda el uso de un cocimiento de verrugas de piel de roble, o de bellotas, con mirra un poco mojados. Recomendamos asimismo tener a los animales tres días a régimen y después darles yerba fresca o un cocimiento de cola de caballo.

5 Idiak edo behiak erorteko mina duenian zer egin behar den. Qué hacer cuando los bueyes o las vacas se caen con dolor.

Propone en este caso mezclar una onza de pezuña de burro y una onza del hueso de la frente del buey y suministrarlo mez-



Figura 1. Francisco L. Dehesa Santisteban.

clado con agua durante veinte días mañana y tarde. Si no, propone suministrar la tantas veces citada constantinopolitana.

6 Idiaren edo behiaren gatharra nola sendatu behar den. Cómo se ha de curar el catarro de los bueyes y de las vacas.

Considera que el método más eficaz y rápido es practicarle una sangría en la base de la lengua. También sugiere un cocimiento a base de puerro, apio, ruda, saponaria y *Morsus diaboli*, que tras ser colado será suministrado oralmente. Además, recomienda una mezcla de miga de pan y vino caliente para hacerle frotamientos en el lomo con el fin de hacer entrar en calor al animal.

7 Idiak odolez pixa egiten duenean zer egin behar den. Qué se debe hacer cuando los bueyes tienen ligeras hematurias.

Propone mezclar cuatro onzas de harina de maíz¹¹ con una onza de cardo mariano¹², mezcla a la que habría de añadirse un poquito de azafrán y vino para constituir una bebida a

fruto, es la fuente de la picrotoxina, un alcaloide venenoso con propiedades estimulantes.

⁵ *Ruta graveolens*.

⁶ *Chamaemelum nobile*.

⁷ La aladierna, *Rhamnus alaternus*, es una planta originaria de la región del Mediterráneo, la cual puede alcanzar alturas de 2 a 3 metros, en realidad es un arbusto más que una hierba. Tiene otros nombres como aladierna, alaterno, coscollino, incluyendo árbol de la medicina.

⁸ Probablemente se trata de una planta medicinal propia de la farmacopea bizantina pero no hemos podido identificar su nombre científico, aunque nos inclinamos por *Morus alba*, variedad constantinopolitana. El autor hace referencia a su carácter milagroso, poniendo en boca de un supuesto autor árabe de nombre Pekazius la fuente de su conocimiento. Sin embargo, el tal Pekazius bien pudo haber sido Pedacio Diostorides, médico griego del primer siglo de nuestra era, autor de *Perites yatrike* o *De materia medica*. (Urkizu, Patri. Mongongo Dassançaren Laborarien abissua (1692) eta honen bi aldaera ezezagun: Jean Pierre Chabalgoityk idatzia (XVIII. m.) eta Bertrand Goyenetcheren Marechalaren liburria (1831). Aurkezpena, edizioa, oharra eta hiztegia (Laborarien abissua (1692) by Mongongo Dassansa, and its two unknown variants: the one 'written by' Jean Pierre Chabalgoity (18th century) and the Marechalaren liburria by Bertrand Goyenette (1831). Presentation, edition, notes and vocabulary.

⁹ Escabiosa mordida. *Succisa pratensis*.

¹⁰ El original utiliza la palabra arthoa, término empleado para el maíz. Es probable que, a finales del siglo XVII se refiriera ya a esta planta y no al mijo, cereal cuyo uso en el País Vasco estuvo muy extendido hasta la introducción del maíz, habiendo tomado éste, en euskera, el nombre de aquel.

¹¹ *Silybum marianum*.

¹² Hinojo marino, o perejil marino (*Crithmum maritimum*).

suministrar tres días.

- 8 Idia ezin pixarik eginez dagonian zer egin behar den. Pauresia o imposibilidad de orinar.** Recomienda hacer una sangría por encima de la vejiga y dar de beber una solución de miel, aceite y vino blanco.
- 9 Idiak harria duenean zer egin behar den. Que dar a los bueyes cuando tienen piedras.** Hace referencia a litiasis vesical o calcificaciones prostáticas, toda vez que menciona piedras en el ombligo. Plantea la extracción de la piedra como la mejor alternativa, pero propone un tratamiento a base de hinojo marino¹³, clavo y pimienta, suministrado en forma de bebida con vino caliente.
- 10 Idiak bere natura edo pitxoia gogortua duenian zer egin behar den. Qué hacer cuando se produce un endurecimiento del pene del buey.** Propone preparar un agua cociendo plantas de malvavisco¹⁴ con cabeza y tratar la zona del prepucio, considerando que de forma casi inmediata remitirá la inflamación con este tratamiento.
- 11 Idiak edo behiak mihia azpia hantua duenean zer egin behar den. Tratamiento para la inflamación de la parte inferior de la lengua.** Propone la punción de la parte inflamada o efectuar una sangría con una lanceta y posteriormente aplicar un ungüento con una mezcla de grasa y sal. Además, para el caso de pérdida del apetito propone suministrar una bebida de huevos revueltos con sal y miel en vino caliente.
- 12 Idiak eta behiek errainetako mina dutenian zer egin behar den. Qué hacer en caso de cólico en el buey o la vaca.** Extracción de sangre del costado y suministrarle puerros con agua de cerusa¹⁵ y darle a comer los puerros y a beber el agua de la mezcla.
- 13 Idiaren berze errainetako mina nola sendatu behar den eta partikulariki erorzetik heldu zaio-nean. Lo que se ha de hacer cuando al buey le da otro cólico e incluso llega a caerse.** Recomienda tratar la zona afectada por el golpe mediante friegas con sebo seco y fundido o con tocino para facilitar la reabsorción del hematoma que se haya podido producir.
- 14 Idiaren oinhaze eta dolore suerte gehientzat erremedioa, guziz nekhaduraz heldu denian. Re-**
- medio contra la mayor parte de los dolores que afectan al buey cuando llegan al agotamiento.** Propone elaborar una cocción con un puñado de semillas de lino y otro de manzanilla y después extenderlo en trapos y con ellos frotar las zonas afectadas.
- 15 Idiak biriketarik erregura dienian zer egin behar den. Cómo actuar ante la pulmonía del buey.** No propone en este caso ningún remedio concreto. Lavarles con agua caliente, acercarles hierbas aromáticas y apartar de ellos todos los animales de la hacienda para evitar su contagio. Propone, no obstante, dejar a su lado un burro porque su aliento es bueno para los pulmones¹⁶.
- 16 Idiak edo behiak hertsia galzen hasiak ditue-nean zer egin behar den.** Qué hacer cuando la vaca o el buey sufren parálisis intestinal o constipación digestiva. Frotar la zona próxima al hígado con un preparado de trementina o, en su caso, con grasa o sebo fundido.
- 17 Idia edo behia hestulaz atakatua denean zer egin behar den. Tratamiento de los accesos de tos de los bueyes.** Cuando los bovinos estén afectados por constipados o catarros propone el uso de cocimientos de hisopo¹⁷ además de dar a comer hojas verdes de puerro mezclado con masa de trigo del país.
- 18 Idiak edo behiak noiz ere sendi baituzue hatxa labur diela. De cómo tratar a los bóvidos que presentan dificultades en la respiración.** Propone colgar eléboro negro¹⁸ de una oreja como si fuera una gargantilla.
- 19 Idia edo behiak almaketan min duenian zer egin behar den. Qué hacer ante el dolor de los tendones de los bóvidos.** Recomienda frotar la zona afectada con un cocimiento de ciprés¹⁹ en vinagre habiendo mezclado bien el contenido. También cita como posible sangrar la zona próxima al tendón y dar agua hervida con puerros a beber al animal afectado, o, incluso, darle a beber su propia orina.
- 20 Idiari edo behiari lipia khentzeko zer egin. Qué hacer para quitar el lupus a los bóvidos.** Realmente parece que se refiere a los barros (*Hypoderma bovis*), porque afirma que el método más rápido y seguro es sacarlos y después frotar la herida con mantequilla fresca.

¹⁴ *Altaea officinalis*.

¹⁵ La cerusa era carbonato de plomo, forma próxima al albayalde. Formaba parte del ungüento blanco o del ungüento pompholigos (o de atutía): atutía, cerusa, plomo quemado e incienso mezclados con aceite rosado y cera. Charles Davis. María Luz López Terrada. Protomedicato y Farmacia en Castilla a finales del siglo XVI: edición crítica del catálogo de las cosas que los boticarios han de tener en sus boticas, de Andrés Zamudio de Alfaro, protomédico general (1592-1599). Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia, 2010, volumen LXII, número 2, julio-diciembre, págs. 579-626, ISSN: 0210-4466 579

¹⁶ Resulta difícil imaginar las razones por las que supone el autor que es bueno el aliento de los asnos para la pulmonía bovina. Probablemente conocían que los équidos raramente sufrían pulmonía, frente a los bovinos, en los que se presentaban afecciones pulmonares de distinta etiología que ellos no conocían. Todavía hace décadas, cuando la tuberculosis bovina era una enfermedad con una notable prevalencia, era perfectamente conocido que los burros, y los équidos en general, no eran afectados por esta enfermedad.

¹⁷ *Hyssopus officinalis*.

¹⁸ *Helleborus niger*.

¹⁹ *Cupressus sempervirens*.

- 21 Idiak edo behiak, golardoa duenean edo lephoa hantua duenean zer egin behar den. Qué hacer cuando los bovinos tiene hinchazón en el hombro.** Si se observa la presencia de abscesos recomienda agujerearlos con un clavo ardiente y aplicar raíz de ortiga o raíz de eléboro negro. Para completar el tratamiento indica darle a beber agua hervida con alfalfa, tanto por la mañana como por la tarde.
- 22 Idia hantua denean nola sendatu behar den. Como curar a los bovinos cuando se hinchan.** Considera que esta alteración no requiere sino administrarle al animal una mezcla de agua con aceite por medio de un cuerno agujereado.
- 23 Idiak edo behiak zeinbait animale xume irexi duenean zer egin behar den. Qué se le debe dar a un bovino que se ha tragado algún animal pequeño.** Recomienda suministrarle leche o de lo contrario hacer una decocción con un poco de melaza y vino, dándole a beber.
- 24 Idiaren handitxuen sendatzeko zer egin behar den. De qué hacer cuando aparecen hinchazones en los bóvidos.** Propone una mezcla de bulbos de rosas de Santa María²⁰ y konstantinopolitana hervidos en vinagre hasta formar un engrudo a aplicar a la zona inflamada que derivará en la formación de un absceso hasta reventar. Posteriormente la herida se curará con orina mañanas y tardes²¹.
- 25 Idiak zangua hantua duenian nola sendatu behar den. Cómo resolver la hinchazón en las patas de los bóvidos.** Propone en este caso una mezcla de saúco²² con manteca hervida hasta poder hacer una cataplasma que, aplicada a la zona inflamada, provocará la reducción y desaparición de la inflamación.
- 26 Idiaren latoin eta aztaparretako minen sendatzeko erremedioa. Remedio para curar el dolor en las pezuñas de los bóvidos.** Explica que el dolor en las pezuñas o los cascos es frecuente en los bueyes y propone intervenir con una lanceta hasta llegar a la zona infectada y aplicarle un ungüento graso caliente hasta que cure.
- 27 Idiaren berze fazoinez aztaparra kolpatua denean nola sendatu bebar den. Cómo curar los cascos o pezuñas cuando se han golpeado de distintas maneras.** Propone, en primer lugar, limpiar a fondo el casco y luego tratar la zona dolorida con grasa fundida con una vela mezclada con la cera durante cinco o seis días. Tras ello, cada tres días bañar el casco en una mezcla de vino y vinagre, con un poco de miel blanda.
- 28 Idiak barrabillak hankuak dituenean zer egin behar den. Qué se debe hacer cuando los toros tienen inflamación en los testículos.** Recomienda mezclar cal con vinagre hasta formar una pasta que se aplica a los testículos envueltos en un trapo. El autor utiliza el término klera, que cabe ser traducida por cal, pero también por glera, arcilla de color claro²³.
- 29 Idiaren adarra arrailatua denean zer egin behar den. Qué hacer cuando se ha partido el cuerno de un buey.** Limpiar el cuerno herido con vinagre y sal y después con un poco de aceite y después aplicar una mezcla de grasa fundida y resina, y mantener el tratamiento durante cinco días.
- 30 Idiak begiak hantuak dituenean zer egin behar den. Cómo tratar los ojos hinchados de un buey.** Propone mezclar un poco de miel con harina de trigo del país. Dado que la miel podría atraer a las moscas y molestar al animal así tratado, la aplicación de alquitrán en el entorno del ojo al que se le aplica el remedio podría paliar este inconveniente.
- 31 Idiak begian xuria duenean zer egin behar den. Lo que se debe hacer cuando el ojo se queda blanco.** Propone aplicar el tratamiento indicado anteriormente o grasa de ballena con cenizas.
- 32 Idi begi nigartiak nola behar diren sendatu. Cómo se tienen que curar los ojos llorosos.** Aplicar harina de trigo del país mañana y tarde. También preparar una pasta cociendo raíz de rosa de Santa María con miel y aplicar con frecuencia en el ojo. También indica el uso posible de atutía o vitriolo con agua de rosas.
- 33 Idiari zaragarra khentzeko. Para quitarle la sarna a los bueyes.** Tomar un puñado de hollín, medio puñado de azufre y cuatro cabezas de ajo. Mezclado, aplicar a las zonas afectadas. Alternativamente, aplicar azufre en forma de ungüento o manteca salada.
- 34 Idiaren ulzera edo lasduren (lazeduren) sendatzeko erremedioa. Remedio para curar la úlcera o aspereza de los bueyes.** El tratamiento propuesto es polvo de bellota madura.
- 35 Sugearen ausikien eta photzo errabiatuaren erremedioa. Remedio para la mordedura de culebra y el veneno.** Recomienda tratar la zona de la mordedura o picadura con aceite de escorpión²⁴ o frotar soluciones de jabón en vinagre o mirra en vino. También hacer referencia a una posible planta de nombre pateo.
- 36 Idiari azazkala erorzen zaionean zer egin behar den. Qué hacer cuando a los bóvidos se les caen**

²⁰ *Paeonia officinalis* L.

²¹ No se trata de aportar información acerca de los usos medicinales de la orina, pero algunos usos de la orina humana se han mantenido hasta hace unas décadas en algunas zonas del Norte de la Península.

²² *Sambucus nigra*.

²³ La arcilla mezclada con vinagre ha venido utilizándose tanto en veterinaria como en medicina popular para el tratamiento de inflamaciones de las extremidades y en lesiones musculares.

²⁴ El aceite de escorpión fue muy utilizado en la farmacopea galénico-arábica, siendo numerosas las referencias a su uso. Según Monzón Muñoz y Blasco Gil su composición todavía aparece en la quinta edición de la Farmacopea Española editada por la Imprenta Nacional en 1865. Bol SEA nº 18 1997 24. http://www.sea-entomologia.org/PDF/BOLETIN_18/B18-008-024.pdf.

las pezuñas. Propone un tratamiento a base de mezclar a partes iguales trementina, cera amarilla y miel y tratar la pezuña durante quince días. Tras ello, limpiar con una mezcla de vino y miel y cubrir con una cataplasma de aloe y alumbre.

37 Idia leizorren eta mandulien ausikien kontra zer egin behar den. Tratamiento de las picaduras de tábanos y avispas. Propone el tratamiento con agua de cerusa o carbonato de plomo

38 Idia leizorrek manduliek ez ulitxek ez ausikit-zeko erremedioa. Repelentes de avispas y tábanos. Considera que es suficiente una mezcla oleosa de hojas de malva (*Malva sylvestris*)

39 Leihotarik eta athetarik leizorren kasatzeko erremedioa. De cómo eliminar las moscas de puertas y ventanas. Propone hervir semillas u hojas de laurel y rociar con esa agua las bestias con el fin de ahuyentar las moscas, tábanos y demás insectos.

40 Ardien zaragarraren khentzeko erremedioa. Cómo tratar las infecciones de sarna de las ovejas. El autor llama la atención sobre el riesgo de las ovejas con sarna para contraer otras enfermedades tales como la viruela ovina, peste y cualquier otro tipo de enfermedad. Para su tratamiento propone seguir a un autor cuyo nombre no cita y que se basa en el uso de sedimentos o liga de vino y de aceite mezclados con altramuces²⁵ hasta formar un ungüento a aplicar a la zona afectada por la sarna. Días más tarde, esa misma zona sería tratada con agua salada o agua de mar desapareciendo la lesión y dando lugar al crecimiento de una lana más fina en la zona.

Tras mencionar estos cuarenta procesos el autor dedica unos párrafos al modo de realizar fumigaciones en los establos. Parte para ello de incienso, azufre y resina a partes iguales y quemar una porción de esta mezcla. Una vez finalizado este tratamiento del establo propone que-

mar una mezcla de laurel, mejorana, menta y manzanilla para después airear el establo anteriormente a su uso. Asimismo, considera necesario utilizar zaragatona²⁶ o bien hojas de fresno con el fin de provocar la salida de culebras u otros animales dañinos de las cuadras²⁷.

Para finalizar su obra recuerda las plantas medicinales más importantes a que hace referencia en la misma: lupino o altramuz, neprun que lo describe como el fruto del espino negro o endrinas²⁸; fabiana²⁹, hisopo³⁰, marrubio³¹, eléboro negro, cola de caballo³², mirra, sel armoniac³³, aloe, vitriola³⁴, litargirio³⁵, konstantinapolitana³⁶.

Conclusiones

Como ya hemos indicado, la obra de Mongongo Dasanza no ofrece gran interés científico, pero supone un notable recordatorio de los remedios vinculados a las hierbas medicinales y a otros medicamentos básicos en aquel tiempo.

Por otra parte, resulta de interés ver el uso de hierbas medicinales a finales del siglo XVII, sobre todo teniendo en cuenta que algunas de ellas no formaban parte de la flora propia del país. En este sentido, esta obrita puede ser un punto de partida para el estudio de las plantas medicinales utilizadas en la medicina y la veterinaria popular en el País Vasco y resto de las regiones pirenaicas.

La obra de Dasanza ofrece también algunos detalles importantes desde un punto de vista epizootico. Por una parte es un intento, aunque modesto, de aproximarse a la patología del ganado bovino, o de los rumiantes en general, algo bastante poco común en aquellas fechas en que casi todo lo que se escribía sobre patología animal estaba referido al caballo.

También deja el librito de Dasanza la incógnita sobre la posible existencia de una epizootia en las tierras de Laburdi, una de las provincias del País Vasco francés, pues, según escribe, llevaba bastante tiempo oyendo a los ganaderos de todas partes de Laburdi que tanto en bueyes como en vacas y ovejas se había extendido una enferme-

²⁵ *Lupinus albus*.

²⁶ *Plantago psyllium*.

²⁷ El uso del fresno y la zaragatona es bien conocido por los herbolarios, pero el autor no dice nada sobre el modo de utilizarlas por lo que es posible que recoja alguna costumbre por la que se les pueda atribuir a estas plantas propiedades mágicas o la capacidad para alejar a pequeñas alimañas de los establos. La creencia que las ramas de fresno protegen a las cuadras de enfermedades se ha mantenido en muchos lugares y no era raro ver ramas de fresno en las entradas de las cuadras, especialmente en el solsticio de verano.

²⁸ Probablemente se refiere al arándano negro (*Vaccinium uliginosum*).

²⁹ *Fabiana imbricada*.

³⁰ *Hyssopus officinalis*.

³¹ *Marrubium vulgare* L.

³² *Equisetum arvensis*.

³³ Se trata posiblemente de sales amoniacaes, pero algunos viejos tratados franceses consideran que solo se puede definir como sel armoniac la obtenida por la concentración del material amoniacal de los excrementos de los bóvidos. (Histoire de l'Academie Royal des Sciencies Année MDCCXXXV (<https://play.google.com/books/reader?printsec=frontcover&output=reader&id=DMPOAAAAMAAJ&pg=GBS.PP7>).

³⁴ Sulfato de hierro.

³⁵ Carbonato de plomo.

³⁶ Cita también en esta parte final de su obra a un guisante pequeño y ancho (uesse, que en opinión de Urkizu podría tratarse de algún ejemplar del género *Vicia*) así como el *lotteron*, hierba fresca que crece en los muros de los huertos y que rezuma un exudado del color de la leche.

dad que, como si fuera una peste, presentaba una alta mortalidad³⁷ y que, como consecuencia del miedo que este hecho había generado, le habían pedido que hiciera algo, ante lo que decidió escribir el documento en el que describía las enfermedades más comunes de estos animales y los medicamentos utilizados para su tratamiento³⁸.

Bibliografía

- Académie Royal des Sciences de France. Histoire de l'Académie Royal des Sciences Année MDCCXXXV <https://play.google.com/books/reader?printsec=frontcover&output=reader&id=DMPOAAAAMAAJ&pg=GBS.PP7>.
- Charles Davis. María Luz López Terrada. Protomedicato y farmacia en Castilla a finales del siglo XVI: edición crítica del catálogo de las cosas que los boticarios han de tener en sus boticas, de Andrés Zamudio de Alfaro, protomédico general (1592-1599). Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia, 2010, vol. LXII, nº 2, julio-diciembre, págs. 579-626, ISSN: 0210-4466 579.
- Dehesa Santisteban, F. L. La veterinaria vizcaína en el siglo XIX. Antecedentes históricos y contexto socioeconómico. Tesis doctoral. León, febrero 2001. (sin editar).
- Michelena; Luis. Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia. Real Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindia. Bilbao, 1992.
- Monzón Muñoz, Francisco José. Blasco Gil, Rosa María. El escorpión en la Farmacopea Española. Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa (SEA) número 18, 1997 24. http://www.sea-entomologia.org/PDF/BOLETIN_18/B18-008-024.pdf.
- Mongongo Dasanza. Laborarien abisua. Bertsio honen iturria: J.-B. Daranatz, "Un vétérinaire basque du XVII "siècle", RIEV II, 585-600 <http://klasikoak.armiarma.com>.
- Urkizu, Patri. Mongongo Dassançaren Laborarien abissua (1692) eta honen bi aldaera ezezagun: Jean Pierre Chabalgoityk idatzia (XVIII. m.) eta Bertrand Goyenetcheren Marechalaren liburua (1831). Aurkezpena, edizioa, oharrak eta hiztegia (Laborarien abissua (1692) by Mongongo Dasanza, and its two unknown variants: the one 'written by' Jean Pierre Habalgoity (18th century) and, the Marechalaren liburua by Bertrand Goyenette (1831). Presentation, edition, notes and vocabulary <http://www.ehu.eus/ojs/index.php/ASJU/article/viewFile/8749/7915>.

³⁷ "Badu zenbait ere denbora laborariak Laphurdiko pharte guzietarik aditu ditudala erremarkatzen ldietan, eta behietan, eta ardietan, arribatzen zaizkoten mortalitatez, non uste baidute isurritea bezalako eritarzuna hekien asindetan hedatua dela".

³⁸ Resulta arriesgado aventurar una hipótesis sobre cual pudo haber sido esta enfermedad, aunque podría haberse tratado de una enfermedad vírica propia de los ruminantes y no exclusiva de los bovinos.